

Michael

米歇尔·福柯 Foucault

马奈的绘画

米歇尔·福柯，一种目光

Michael

米歇尔·福柯 Foucault

马奈的绘画

米歇尔·福柯，一种目光

La peinture de Manet

suivi de Michel Foucault, un regard

谢强 马月 译

湖南教育出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

马奈的绘画 / (法) 福柯著; 谢强, 马月译. —长沙: 湖南教育出版社, 2009. 6

ISBN 978-7-5355-6138-1

I. 马... II. ①福...②谢... III. 马奈, E. (1832~1883) —油画—艺术评论 IV. J213.055.65

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2009) 第 137024 号

马奈的绘画

(法) 米歇尔·福柯 著

谢强 马月 译

责任编辑: 李军 李一枝

湖南教育出版社出版发行 (长沙市韶山北路 443 号)

网 址: <http://www.hnepb.com> <http://www.shoulai.cn>

电子邮箱: 228411705@qq.com

客 服: 电话 0731-85486727 QQ 228411705

湖南省新华书店经销 长沙化勘印刷有限公司印刷

787 × 1092 20 开 印张: 9.4 字数: 110000

2009 年 6 月第 1 版 2009 年 6 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5355-6138-1

G · 6133 定价: 26.00 元

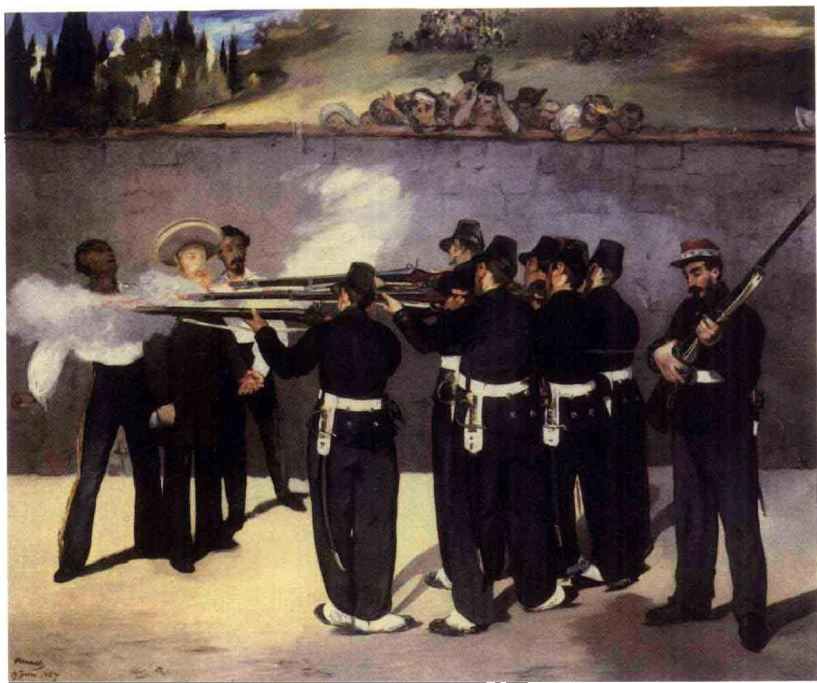
本书若有印刷、装订错误, 可向承印厂调换



1 《杜勒斯公园音乐会》(La Musique aux Tuileries), 1862年,
油画, 76 × 118cm, 现存伦敦国家画廊。



2 《歌剧院化妆舞会》(Le Bal masqué à l'Opéra), 1873-1874年, 油画,
60 × 73cm, 现存华盛顿特区国家艺术画廊。



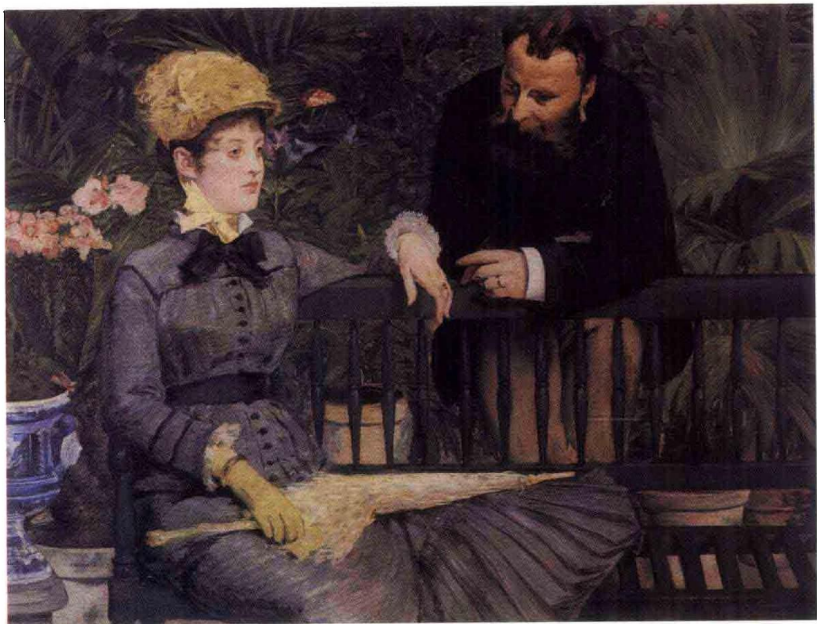
3 《马克西米利安的处决》(L'Exécution de Maximilien), 1868年,
油画, 252 × 305cm, 曼海姆。



4 《波尔多港》(Le Port de Bordeaux), 1871年,
油画, 66 × 100cm, 私人收藏。



5 《阿让德伊》(Argenteuil), 1874年, 油画, 149×115cm, 图尔内美术馆。



6 《在温室》 (*Dans la serre*)，1879年，油画，115×150cm，柏林，国家画廊。



7 《卖啤酒的女侍》 (*La Serveuse de bocks*)，1879年，
油画，77.5×65cm，巴黎，奥塞博物馆。



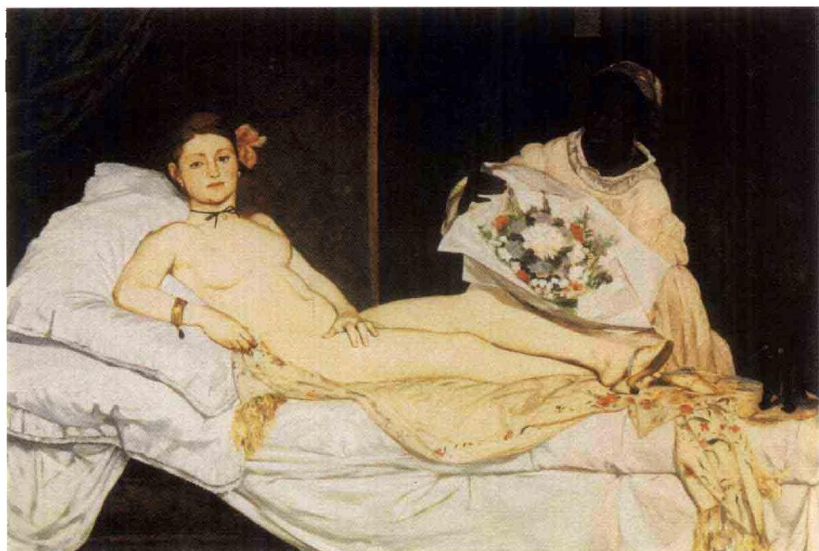
8 《铁路》(Le Chemin de fer), 1872-1873年, 油画,
93×114cm, 华盛顿特区, 国家艺术画廊。



9 《吹笛少年》(Le Fife),
1866年, 油画, 160×98cm,
巴黎, 奥塞博物馆。



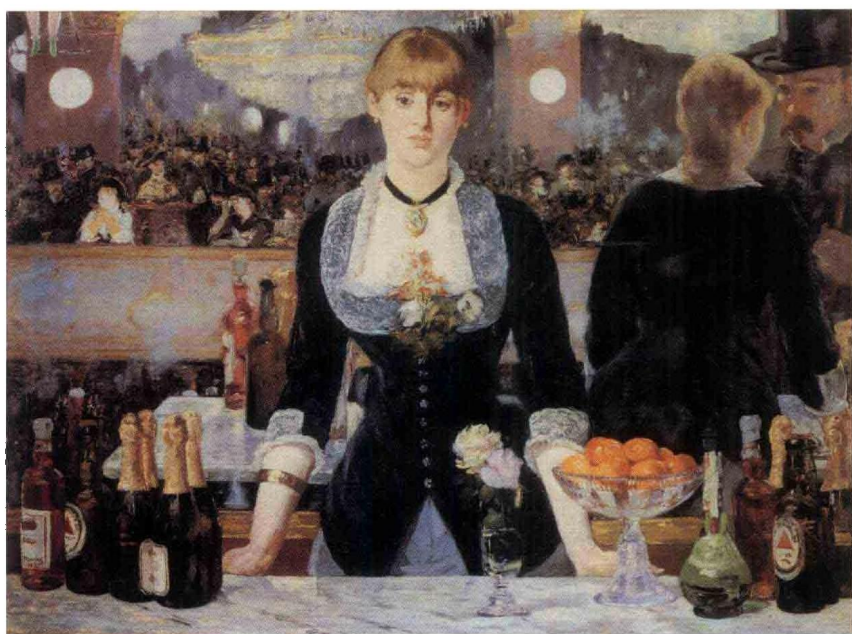
10 《草地上的午餐》(Le Déjeuner sur l'herbe), 1863年,
油画, 208 × 264cm, 巴黎, 奥塞博物馆。



11 《奥林匹亚》(Olympia), 1863年, 油画,
130.5 × 190cm, 巴黎, 奥塞博物馆。



12 《露台》(Le Balcon)，1868-1869年，油画，169×125cm，巴黎，奥塞博物馆。



13 《弗里-贝尔杰酒吧》(Un bar aux Folies-Bergères), 1881-1882年, 油画, 96×130 cm, 伦敦, 考陶尔德学院画廊。

目 录

001 引言

马里沃尼·塞宗

011 马奈的绘画

米歇尔·福柯

045 米歇尔·福柯，一种目光

047 福柯在突尼斯

拉什达·特里基

062 马奈或观者的不安

卡罗尔·达龙-于贡

080 正面/反面，或移动的观者

大卫·玛丽

094 “啊，马奈……”

——马奈是如何构建《弗里-贝尔杰酒吧》的

蒂里·德·杜夫

- 115 福柯的现代主义
卡特琳娜·佩雷
- 132 美学中的话语形成
多米尼克·夏托
- 144 艺术与能说的目光
布朗迪娜·格里热
- 154 画面的权利
克洛德·安贝尔

引言

马里沃尼·塞宗

没有什么比未刊物更有吸引力。隐义越多，流言就越多：米歇尔·福柯曾写过一百多页关于马奈的文字，没有人愿意相信它们已经被销毁了。现实令人失望，达尼埃尔·德菲尔向我们确认：福柯曾打算写一本关于马奈的书，做了大量笔记，也非常关注库退尔^① (Couture) 的画室，但他只做了一次讲座，后来又分别于1967年在米兰、1970年在东京和佛罗伦萨、1971年在突尼斯做过内容相近的讲座。如果关于马奈的“这本书”有一个名字：《黑色与彩色》——一如他在1967年与子夜出版社签订的合同草本所证明的——那这部著作的存在模式是马拉美^②式的。至于讲座，其实是以“马奈的绘画”为题。是否应该把讲座看作未完成著作的一部分或者看作导致福柯放弃写书的原因？这是未出版杰作的遗存，还是一次幻灭的证明？围绕“马奈”的秘密激起人们的好奇，传言四起，褒贬不一，缺乏文字依据。无奈之余，我产生了寻找

① 库退尔 (Thomas Couture, 1815-1879), 法国画家。——译注

② 马拉美 (Stéphane Mallarmé, 1842-1898), 法国象征派诗人。主要作品有《牧神的午后》等。——译注

“讲座”文字的强烈愿望。每个人都知道欲望的能量：各种文本在暗中流传：自诩一字不漏的忠实或大胆的记录，正宗或非法的产物。我们是否应该由此得出“未刊文本和已刊文本一样生机勃勃”的结论？

然而，今天还是能够听到福柯的声音：（至少）他1971年在突尼斯讲座的录音还在。正是对比了如此鲜活的讲话和这份未得到公认的迟到的出版物^①，我们才萌生、确立了整理录音记录的意向。《文迹》丛书为之提供了恰当的位置；并且提出言语与文字之间的可讲演的文本，以赋予可读物口述气息和节奏。

不应该让文本形成的漫长历史归于沉寂，因为它很像一种虚构，而以“马奈的绘画”为题发表的文字要求文献的地位。第一阶段：有关文本的传言四起，人们在追寻，与此同时，文本和录音带被发现，声音的重现令人激动不已。如果没有突尼斯朋友法迪和拉什达·特里基的援手，我将一事无成：他们给了我讲座的原声录音和1989年出版的《突尼斯手册》的“福柯”专号。第二阶段：对讲座录音进行认真重录，发现讲座在结束前中断。正当大家为找到完整录音而努力工作时，曾经与米歇尔·福柯一起准备讲座并参与选择突尼斯讲座所需幻灯片的达尼埃尔·德菲尔在他保存的当时讲座记录的基础上，替我重新整理出一个标准版。由此产生了让文本出版，让它得到认可，以及以此避免“以讹传讹”的想法。

① 《突尼斯手册》第149—150期，1989年3—4季度，第61—89页。拉什达·特里基记录。

法国美学协会决定把它作为附件，刊载在2001年4月的年鉴中。这个记录版本的最后部分对突尼斯文本稍做修改，找回讲座结尾丢失的声音痕迹的愿望落空了。

由此引出了另一个接受这个身份不定的非商业文本的故事：它的挑战性能量毋庸置疑，它要求对福柯和马奈重新把握，对他们进行双向反思。于是，应此文本感召的研讨会于2001年11月举行，主题为“米歇尔·福柯，一种目光”。与会者和听众都希望就文本阅读进行充分交流。这恰恰是《文迹》丛书出版计划的定位所在，这使我们能够通过这次会议引发的口头反映了解会议。此时，意想不到的事情发生了：多米尼克·塞格拉尔在他的档案中又发现了讲座的完整原版录音带，是迪迪埃·埃里蓬交给他的。因此，这里刊出的是1971年录音完整和“科学”的记录^①。

首先应该强调的是如此形成的文集的统一性：参与者被紧急动员起来，面对他们共同关注的目标，在“讲座”举办30年后，即2001年底，他们最具个性的研究被汇集在一起。福柯的声音和撰稿者的发言都推动了关于福柯与马奈的研究，这次研讨会正是根据这一事实举办的，也证明2001年一个急待解决的问题：质疑福柯的哲学和马奈的绘画，就像质疑可见物与可言物的不可能关系。在后面的文章中，一切都涉及目光，首先是福柯的目光，他对在马奈作品中看到的东西的质疑，还有参会者投向福柯目光的目光，最后是所有投向他

^① 在这本书中，我们保留了作者们讲演的文本，参考了2001年的版本，也参照了我们在这里提供的最终文本里的一些篇章。

人和自己的交叉目光。这种目光的多元性并不受书中形成的明显一致性的限定，而且各种文本的断片给整体带来一种特殊的呼吸节奏，符合各种观点的变化和各种活跃主题的修正与疑惑。

既然福柯为听众放映了幻灯片，读者就被要求从福柯对马奈画作的复制品进行说明的“讲座”出发，重新体验这段历程。我同样尽可能忠实复现福柯的讲话，而不是要力图建立一个哲学家福柯从来没有提出过的文本。我不想抹杀口语性的特征，但也没必要因此完全转达那些单纯的迟疑、重复或应时把戏。有些是原来就有的补充，尤其是每个段落的题目（根据福柯的要求）和幻灯片的题目。还应该重新体会福柯观赏绘画时的喜悦，即他在1975年曾经的喜悦状态：“绘画所让我愉悦的，就是我真的不得不看，这也是我的休息之所在，这是我乐意写的，又不会与任何人发生冲突的极少的主题之一。我想我与绘画没有任何战术或战略上的关系。”^① 在采访者问他是否准备什么都看时，他明确回答：“是的，有些东西吸引我，绝对在诱惑我，就像马奈一样。他的一切都令我神往。”^② 马奈的问题就这样提了出来。

这个问题在这些讲座中又被提了出来，但是是从讲座前后背景开始的：拉什达·特里基描画了福柯在突尼斯的情况，应该由此开始。福柯似乎是在突尼斯经历了论画的自由，无

① 米歇尔·福柯：《言与文》，巴黎，伽利玛出版社，1994年（四卷本），第二卷，第706页。

② 同上。